

Version grecque moderne et court thème

Michel Lassithiotakis

Constantin Bobas

Version

Le texte de la version provenait du chapitre intitulé «Les rêves» (Τὰ ὄνειρα) du recueil d'essais *Ἀνοιχτὰ χαρτιά* de O. Elytis (1974). Correcte et aisée ainsi pour l'essentiel, la traduction qu'en a proposée le seul candidat à avoir composé comportait toutefois quelques faux-sens ou inexactitudes.

Ainsi, *πρύμη* (l. 3) a été traduit *par proue, στὸ μῶλο* (l. 14 = *sur la jetée*) par *sur le quai*, *ἀδιόρατα* (l. 20 = *insensiblement*) par *infiniment*. A ces faux-sens s'ajoutaient quelques inexactitudes, par exemple la traduction de *γκαμπαρντίνα μὲ ἀνασηκωμένο τὸ γιαντὶ* (l. 18) par *veste avec le col soulevé*. La qualité du français, enfin, n'était pas toujours irréprochable on relevait ainsi un solécisme (*comme s'ils forment* pour *σὰ ν' ἀποτελοῦν*, l. 7) et un barbarisme (*gentillement* pour *εὐγενικά*, l. 30).

Thème

Le texte proposé, un bref extrait de la *Difficulté d'être* de Jean Cocteau, a été consciencieusement et fidèlement traduit par le candidat. Les imperfections que comportait son travail relevaient de la maladresse plutôt que de l'inexactitude. *Sur la chapitre de la mort*, (trop) littéralement rendu par *Γιὰ τὸ κεφάλαιο τοῦ θανάτου*, devait être plus simplement traduit par *Γιὰ τὸ θέμα τοῦ θανάτου*, ou encore par *Ὅσο γιὰ/ Ὅσον ἀφορᾶ (σ)τὸ θάνατο*. Pour *s'en affectent*, (*ὁ θάνατος*) *παθιάζει* était trop fort. Dans *Mieux vaudrait se dire qu'en naissant on l'épouse et s'arranger de son caractère*, le candidat a trop nettement dissocié les deux infinitifs en répétant *θὰ ἦταν προτιμότερο*. Enfin, *δίνει στέγη στὸ θάνατό του* paraît trop abstrait pour *loge sa mort*.

En dépit de ces quelques erreurs ou maladresses, le jury a attribué la note de 15/20 à ce travail consciencieux dont la qualité d'ensemble lui a semblé honorable.